

22 декабря 1983 г. Четверг.

К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ МАРКО ВОВЧКА

ЖИВОТВОРНЫЕ СВЯЗИ

У КРАИНСКОЕ художественное слово на протяжении своего развития всегда находилось в органической взаимосвязи с русской литературой. Творчество Марко Вовчка — одна из ярких страниц летописи единения культур русского и украинского народов, по высказыванию В. И. Ленина, таких близких и по языку, и по месту жительства, и по характеру, и по истории.

Под углом зрения органического единства жизненных истоков реализма Марко Вовчка и фольклорных источников раскрывали творчество автора «Народных рассказов» Д. Писарев, Н. Добролюбов, И. Франко и другие. Советские исследователи, опираясь на лучшие достижения революционно-демократической критики, значительно углубили изучение жизненной и творческой деятельности писательницы.

Проза Марко Вовчка, выходя на рубеже 50-х — начала 60-х годов прошлого века заметный резонанс среди украинских и русских читателей, сравнительно рано стала предметом интереса критики в Германии и Франции. В этом плане определенная заслуга принадлежала И. Тургеневу (1818—1883). Появление «Народных рассказов» в его русском переводе способствовало оживлению рецепции как творчества Марко Вовчка, так и украинской литературы во многих европейских странах.

29 апреля 1859 года Марко

Вовчок в сопровождении И. Тургенева выехала из Петербурга в Берлин. Несмотря на то, что писательница за сравнительно короткий период побывала в Берлине, Дрездене, Гейдельберге, Лахене, Майнце, Швальбахе, Висбадене, Хемнице и Франкфурте-на-Майне, приезд ее остался незамеченным со стороны немецкой прессы. Нам не удалось отыскать ни одного сообщения в газетах того времени, которое бы непосредственно касалось пребывания Марко Вовчка на землях Германии. По нашему мнению, впервые имя автора «Народных рассказов» упоминается на страницах баутценского еженесячника «Цайтшрифт фюр славише Литератур, Кунст унд Виссеншафт» за 1864 г.

Едва ли не самый большой интерес в аспекте животворных контактов Марко Вовчка с деятелями русской и немецкой культур на протяжении 60-х годов представляет сборник «Двісті українських пісень» — фольклористический труд писательницы. Мы полностью разделяем утверждение А. Дея о том, что эта публикация — «уникальное явление в украинской фольклористике», «цен-

ный документ ее художественных связей с трудовым народом и его духовной культурой».

В апреле 1860 года увидела свет в специальном музыкальном издательстве Ритер-Витермана (Лейпциг-Винтертур) только первая тетрадь песенного собрания Марко Вовчка. Подготовленные к изданию следующие семь тетрадей не были опубликованы по разным причинам. Реализация замысла препятствовали отсутствию средств, определенное осложнение жизненных обстоятельств писательницы, а также — не в последнюю очередь — цензурные притеснения. Подготовка и издание первой тетради сборника «Двісті українських пісень» стали возможными в результате творческого сотрудничества Марко Вовчка, А. Марковича, Э. Мертке и К. Гуна.

Судьба неопубликованных рукописных выпусков сборника (сто семьдесят пять текстов) по сей день неизвестна. Факт их наличия в личном архиве Марко Вовчка утверждал В. Доманицкий (1877—1910) в письме к И. Франко: «А песенные! Что-то около 50 писанных маком листов. Есть и те 200 песен (8 сборников), ко-

торые аранжировал Мертке». В 1970—1972 г. мы пытались отыскать экземпляр, принадлежавший Эдуарду Мертке, в архивах ГДР. Некоторые факты, имеющиеся в нашем распоряжении, подтверждают предположение, что рукопись Марко Вовчка — Эдуарда Мертке сохранилась до наших дней в архиве Кельнской консерватории, куда в 1895 г. перешло все наследие композитора.

Нам посчастливилось напасть на след еще одной тетради Э. Мертке, которая также является важным дополнением к изучению плодотворных связей Марко Вовчка с прогрессивными деятелями немецкой культуры. Имеется в виду сборник, состоящий из шести импровизаций Э. Мертке на темы украинских народных песен. Найденный материал вызывает определенный интерес в плане возможной реконструкции первичного «архетипа» тех 175 мелодий, которые считаются утерянными.

Особого изучения заслуживают публикации таких рассказов Марко Вовчка, как «Два сына», «Отец Андрей» («Знай, ляше!»), «Сестра», «Данило Гурч», «Казачка» в немецкой интерпретации Э. А.

Платеса и К. Глюмер. Переводы этих произведений можно рассматривать в широком контексте, а именно в связи с украинской, русской, немецкой, чешской, латышской и эстонской литературами.

Журнал «Ди Либелле», выходящий в Риге (1866—1870), первым среди иноязычных периодических изданий обратил внимание немецкоязычных читателей на сборник «Народные рассказы». Кстати, просматривая журнал, в частности, номера за 1869 г., мы обнаружили два отрывка из рассказа «Сестра», до сих пор не зафиксированные в библиографических источниках, в т. ч. в «Летописи жизни и деятельности Марко Вовчка» Б. Б. Лобача-Жученко.

Периодическим органом, который впервые начал активно популяризировать «Народные рассказы» непосредственно в



Германии, была берлинская газета «Ди Трибуне». Ее издатель и редактор Франц Липман опубликовал в феврале 1882 г. рассказ «Казачка» в немецком переводе К. Глюмер (1825—1906).

Перевод К. Глюмер отличается точностью мысли, динамичной изображением, воспринятым сквозной детали, глубоким проникновением в со-

держательно-композиционную структуру произведения, его идейную сущность. В интерпретации хорошо сохранено все разнообразие поэтических средств народного языка, стилистической манеры Марко Вовчка. У К. Глюмер в распоряжении был цикл «Народных рассказов» в русской трансформации И. Тургенева.

Прямой противоположностью можно считать следующую попытку ознакомления общественности Германии с творчеством Марко Вовчка: появление повести «Маруся» в немецком переводе Э. Филипари. В работе О. Засенко «Марко Вовчок и зарубежные литераторы» выход названного произведения связывается с периодом 70-х годов. В действительности повесть увидела свет в 1892 г. в Нюрнберге. Среди критических разборов художественного наследия Марко Вовчка, появившихся в немецкоязычной печати на рубеже XIX — начала XX в., следует назвать статьи О. Маковой, О. Кобылянской, И. Франко и Г. Адама. 1 октября 1907 г. Г. Адам напечатал в журнале «Дас Литерарише Эхо» интересную статью о Марко Вовчке. Исследователь предпринял попытку типологически сопоставить «Народные рассказы» Марко Вовчка с популярным романом «Жизни дяди Тома» (1852) Г. Бичер-Стоу (1811—1896). Показательно, что аналогичное сопоставление имеет место в письме Проспера Мериме к Жанне Дакен от 22 августа

1859 г.; при этом французский писатель опирался на оценку И. Тургенева, согласно которой «Народные рассказы» — шедевр, который превзошел произведение американской писательницы.

Г. Адам не углубил, к сожалению, свою характеристику проведенной параллели. Как нам удалось установить, статья Г. Адама — единственный отклик немецкой печати на смерть Марко Вовчка, наступившую 10 августа 1907 г.

Как художник-интернационалист, единомышленник Шевченко, Чернышевского, Герцена, Марко Вовчок своим творчеством вынесла, по словам Н. Добролюбова, «на торжественный суд истории» саму сущность и принципы крепостничества.

Современную значимость, неувядаемую ценность прозы Марко Вовчка определяет, по нашей оценке Н. Е. Крутиковой, «высокий гуманизм и социальный пафос, задушевное, вдохновенное слово, народность, глубина и привлекательность художественных образов».

Лучшие произведения Марко Вовчка живут, утверждая и сегодня животворные идеи дружбы между народами, мира и социального прогресса на земле.

Н. ЗИМОМРЯ,
кандидат филологических наук.